【古詩十九首】原文及翻譯

★【古詩十九首之一】《行行重行行》★

行行重行行，與君生別離。相去萬餘裏，各在天一涯。道路阻且長，會面安可知。胡馬依北風，越鳥巢南枝。
相去日已遠，衣帶日已緩。浮雲蔽白日，遊子不顧返。思君令人老，歲月忽已晚。棄捐勿復道，努力加餐飯。

【譯文】

你走啊走啊老是不停的走，就這樣活生生分開了你我。你與我兩人相距千萬里遠，我在天這頭你就在天那頭。
路途那樣艱險又那樣遙遠，要見面哪知道是什麼時候？北馬南來仍然依戀著北風，南鳥北飛築巢還在南枝頭。
彼此分離的時間越長越久，衣服越發寬大人越發消瘦。飄蕩蕩的遊雲遮住了太陽，他鄉的遊子不想再次返回。
只因爲想你使我都變老了，又是一年很快地到了年關。還有許多心裏話都不說了，只願你多保重切莫受飢寒。

★【古詩十九首之二】《青青河畔草》★

青青河畔草，鬱鬱園中柳。盈盈樓上女，皎皎當窗牖。
娥娥紅粉妝，纖纖出素手。昔為娼家女，今為蕩子夫。蕩子行不歸，空床難獨守。

【譯文】

河邊青青的草地，園裡茂盛的柳樹。在樓上那位儀態優美的女子站在窗前，潔白的肌膚可比明月。
打扮得漂漂亮亮，伸出纖細的手指。從前她曾是青樓女子，而今成了喜歡在外遊蕩的遊俠妻子。
在外遊蕩的丈夫還沒回來，在這空蕩蕩的屋子裡，實在是難以獨自忍受一個人的寂寞，怎堪獨守！

★【古詩十九首之三】《青青陵上柏》★

青青陵上柏，磊磊澗中石。人生天地間，忽如遠行客。鬥酒相娛樂，聊厚不為薄。驅車策駑馬，遊戲宛與洛。
洛中何鬱鬱，冠帶自相索。長衢羅夾巷，王侯多第宅。兩宮遙相望，雙闕百餘尺。極宴娛心意，戚戚何所迫？

【譯文】

陵墓上長得青翠的柏樹，溪流裡堆聚成堆的石頭。人生長存活在天地之間，就好比遠行匆匆的過客。
區區鬥酒足以娛樂心意，雖少卻勝過豪華的宴席。駕起破馬車驅趕著劣馬，照樣在宛洛之間遊戲著。
洛陽城裡是多麼的熱鬧，達官貴人彼此相互探訪。大路邊列夾雜著小巷子，隨處可見王侯貴族宅第。
南北兩個宮殿遙遙相望，兩宮的望樓高達百餘尺。達官貴人們雖盡情享樂，卻憂愁滿面不知何所迫？

★【古詩十九首之四】《今日良宴會》★

今日良宴會，歡樂難具陳。彈箏奮逸響，新聲妙入神。令德唱高言，識曲聽其真。齊心同所願，含意俱未申。
人生寄一世，奄忽若飆塵。何不策高足，先據要路津。無為守貧賤，坎軻長苦辛。

【譯文】

今天這麼好的宴會真是美極了，這種歡樂的場面簡直說不完。這場彈箏的聲調多麼的飄逸，這是最時髦的樂曲出神又妙化。
有美德的人通過樂曲發表高論，懂得音樂者便能聽出其真意。音樂的真意是大家的共同心願，只是誰都不願意真誠說出來。
人生像寄旅一樣只有一世猶如塵土，剎那間便被那疾風吹散。爲什麼不想辦法捷足先登，先高據要位而安樂享富貴榮華呢？
不要因貧賤而常憂愁失意，不要因不得志而辛苦的煎熬自己。

★【古詩十九首之五】《西北有高樓》★

西北有高樓，上與浮雲齊。交疏結綺窗，阿閣三重階。上有弦歌聲，音響一何悲！誰能為此曲，無乃杞梁妻。
清商隨風發，中曲正徘徊。一彈再三嘆，慷慨有餘哀。不惜歌者苦，但傷知音稀。願為雙鴻鵠，奮翅起高飛。

【譯文】

那西北方有一座高樓矗立眼前，堂皇高聳恰似與浮雲齊高。高樓鏤著花紋的木條，交錯成綺文的窗格，
四周是高翹的閣簷，階梯有層疊三重。樓上飄下了弦歌之聲，正是那《音響一何悲》的琴曲，誰能彈此曲，
是那悲夫為齊君戰死，悲慟而「抗聲長哭」竟使杞之都城爲之傾頹的女子。商聲清切而悲傷，隨風飄發多麼淒涼！
這悲弦奏到「中曲」，便漸漸舒徐遲盪迴旋。那琴韻和歎息聲中，撫琴墮淚的佳人慷慨哀痛的聲息不已。

不嘆息錚錚琴聲傾訴聲裡的痛苦，更悲痛的是對那知音人兒的深情呼喚。
願我們化作心心相印的鴻鵠，從此結伴高飛，去遨遊那無限廣闊的藍天白雲裡！

★【古詩十九首之六】《涉江采芙蓉》★

涉江采芙蓉，蘭澤多芳草。采之欲遺誰，所思在遠道。還顧望舊鄉，長路漫浩浩。同心而離居，憂傷以終老。

【譯文】

踏過江水去採蓮花，到蘭草生長的沼澤地採蘭花。採了花要送給誰呢？想要送給那遠在故鄉的愛妻。
回想起故鄉的愛妻，卻又長路漫漫遙望無邊無際。飄流異鄉兩地相思，懷念愛妻愁苦憂傷以至終老。

★【古詩十九首之七】《明月皎夜光》★

明月皎夜光，促織鳴東壁。玉衡指孟冬，眾星何歷歷。白露沾野草，時節忽復易。秋蟬鳴樹間，玄鳥逝安適。
昔我同門友，高舉振六翮。不念攜手好，棄我如遺跡。南箕北有鬥，牽牛不負軛。良無盤石固，虛名復何益？

【譯文】

皎潔的明月照亮了仲秋的夜色，在東壁的蟋蟀低吟的清唱著。
夜空北斗橫轉，那由玉衡、開陽、搖光三星組成的鬥杓，正指向天象十二方位中的孟冬，閃爍的星辰，更如鑲嵌天幕的明珠，把仲秋的夜空輝映得一片璀璨！深秋，朦朧的草葉上，竟已沾滿晶瑩的露珠，深秋已在不知不覺中到來。時光之流轉有多疾速呵！而從那枝葉婆婆的樹影間，又聽到了斷續的秋蟬流鳴。怪不得往日的鴻雁(玄鳥)都不見了，原來已是秋雁南歸的時節了。京華求官的蹉跎歲月中，攜手同遊的同門好友，先就舉翅高飛、騰達青雲了。而今卻成了相見不相識的陌路人。在平步青雲之際，把我留置身後而不屑一顧了！遙望星空那「箕星」、「鬥星」、「牽牛」的星座，它們既不能顛揚、斟酌和拉車，爲什麼還要取這樣的名稱？真是虛有其名，然而星星不語，只是狡黠地眨著眼，它們仿佛是在嘲笑，你自己又怎麼樣呢?想到當年友人怎樣信誓旦旦，聲稱著同門之誼的「堅如磐石」；而今「同門」虛名猶存，「磐石」友情安在？歎息和感慨，炎涼世態虛名又有何用呢？

★【古詩十九首之八】《冉冉孤生竹》★

冉冉孤生竹，結根泰山阿。與君為新婚，兔絲附女蘿。兔絲生有時，夫婦會有宜。千里遠結婚，悠悠隔山陂。
思君令人老，軒車來何遲！傷彼蕙蘭花，含英揚光輝。過時而不采，將隨秋草萎。君亮執高節，賤妾亦何為！

【譯文】

我好像那荒野裡孤生的野竹，希望能在大山谷裡找到依靠的伴侶。你我相親新婚時你遠赴他鄉，猶如兔絲附女蘿我仍孤獨而無依靠。
兔絲有繁盛也有枯萎的時候，夫妻也應該會要有倆相廝守的時宜。我遠離家鄉千里來與你結婚，正是新婚恩愛時你卻離我遠赴他鄉。
相思苦歲月摧人老青春有限，多麼的盼望夫君功成名就早日歸來。我自喻是樸素純情的蕙蘭花，正是含苞待放楚楚憐人盼君早採擷。
怕過了時節你還不歸來採擷，那秋雨颯風中將隨著秋草般的凋謝。你信守高節而愛情堅貞不渝，那我就只有守著相思苦苦的等著你。

★【古詩十九首之九】《庭中有奇樹》★

庭中有奇樹，綠葉發華滋。攀條折其榮，將以遺所思。馨香盈懷袖，路遠莫致之。此物何足貴，但感別經時。

【譯文】

庭院裏一株佳美的樹，滿樹綠葉的襯托下開了茂密的花朵，顯得格外生氣勃勃，春意盎然。
我攀低枝條，折下它的花，要把它贈送給日夜思念的親人。花的香氣染滿了我的衣襟和衣袖，天遙地遠，花不可能送到親人的手中。
這花有什麼珍貴呢？只是因爲別離太久，想借著花兒表達懷念之情罷了。

★【古詩十九首之十】《迢迢牽牛星》★

迢迢牽牛星，皎皎河漢女。纖纖擢素手，札札弄機杼。終日不成章，泣涕零如雨。

河漢清且淺，相去復幾許。盈盈一水間，脈脈不得語。

【譯文】

那遙遠而亮潔的牽牛星，那皎潔而遙遠的織女星。織女正擺動柔長潔白的雙手，織布機札札地響個不停。

因為相思整天織不出甚麼花樣，她哭泣的淚水零落如雨。只隔了道清清淺淺的銀河，倆相離也沒有多遠。

相隔在清清淺淺的銀河兩邊，含情默默相視無言的癡癡凝望。

★【古詩十九首之十一】《回車駕言邁》★

回車駕言邁，悠悠涉長道。四顧何茫茫，東風搖百草。所遇無故物，焉得不速老。

盛衰各有時，立身苦不早。人生非金石，豈能長壽考？奄忽隨物化，榮名以為寶。

【譯文】

轉迴車子駕駛向遠方，遙遠的路途跋涉難以到達。一路上四野廣大而無邊際，春風吹生了枯萎的野草。

眼前一切都是陌生無故物，像草之榮生，人又何嘗不很快地由少而老呢?

百草和人生的短長雖各有不同，但由盛而衰皆相同，既然如此處生立業就必須即時把握。

人不如金石般的堅固，人的生命是脆弱的，即使長壽也有盡期，豈能長久下去。

生命很快而急遽的衰老死亡，應立刻進取保得聲名與榮祿。

★【古詩十九首之十二】《東城高且長》★

東城高且長，逶迤自相屬。回風動地起，秋草萋已綠。四時更變化，歲暮一何速！晨風懷苦心，蟋蟀傷局促。

蕩滌放情志，何為自結束！燕趙多佳人，美者顏如玉。被服羅裳衣，當戶理清曲。音響一何悲！弦急知柱促。

馳情整巾帶，沈吟聊躑躅。思為雙飛燕，銜泥巢君屋。

【譯文】

洛陽的東城門外。高高的城牆，從曲折綿長、鱗次櫛比的樓宇、房舍外繞過一圈，又回到原處。四野茫茫，轉眼又有秋風在大地上激蕩而起，空曠地方自下而上吹起的旋風，猶如動地般的吹起，使往昔蔥綠的草野，霎時變得淒淒蒼蒼。轉眼一年又過去了！在悵然失意的心境中，就是聽那天地間的鳥囀蟲鳴，也會讓人苦悶。鷙鳥在風中苦澀地啼叫，蟋蟀也因寒秋降臨而傷心哀鳴。不但是人生，自然界的一切生命，不都感到了時光流逝？與其處處自我約束，等到遲暮之際再悲鳴哀歎，何不早些滌除煩憂、放開情懷，去尋求生活的樂趣呢！那燕趙宛洛之地本來就有很多的佳人美女，美女豔麗其顏如玉般的潔白秀美。穿著羅裳薄衣隨風飄逸拂動、儀態雍容端坐正錚錚地習練著箏商之曲。《音響一何悲》之曲因爲琴瑟之柱調得太緊促，那琴間竟似驟雨急風，聽來分外悲惋動人。由於聽曲動心，不自覺地引起遐想、深思，反覆沈吟，體味曲中的涵義，手在弄著衣帶，無以自遣悵惘的心情，雙足為之躑躅不前，被佳人深沈的音響一何悲所感動。心裡遙想著願與佳人成為『雙飛燕』，銜泥築巢永結愛侶的深情。

★【古詩十九首之十三】《驅車上東門》★

驅車上東門，遙望郭北墓。白楊何蕭蕭，松柏夾廣路。下有陳死人，杳杳即長暮。潛寐黃泉下，千載永不寤。

浩浩陰陽移，年命如朝露。人生忽如寄，壽無金石固。萬歲更相送，賢聖莫能度。服食求神仙，多為藥所誤。

不如飲美酒，被服紈與素。

【譯文】

驅車出了上東門，回頭遙望城北，看見邙山墓地。

邙山墓地的白楊樹，長風搖蕩著楊枝、萬葉翻動的蕭蕭聲響，松柏樹長滿墓路的兩邊。

人死去就像墮入漫漫長夜，沈睡於黃泉之下，千年萬年，再也無法醒來。

春夏秋冬，流轉無窮，而人的一生，卻像早晨的露水，太陽一曬就消失了。人生好像旅客寄宿，匆匆一夜，就走出店門，一去不返。

人的壽命，並不像金子石頭那樣堅牢，經不起多少跌撞。
歲去年來，更相替代，千所萬歲，往復不已；即便是聖人賢人，也無法超越，長生不老。
神仙是不死的，然而服藥求神仙，又常常被藥毒死，還不如喝點好酒，穿些好衣服，只圖眼前快活吧！

★【古詩十九首之十四】《去者日以疏》★

去者日以疏，生者日已親。出郭門直視，但見丘與墳。古墓犁為田，松柏摧為薪。
白楊多悲風，蕭蕭愁殺人！思還故里閭，欲歸道無因。

【譯文】

死去的人歲月長了，印象不免由模糊而轉爲空虛、幻滅。新生下來的一輩，原來自己不熟悉他們，可經過一次次接觸，就會印象加深而更加親切。走出郭門，看到遍野古墓，油然愴惻，萌起了生死存亡之痛。他們的墓被平成耕地了，墓邊的松柏也被摧毀而化爲禾薪。白楊爲勁風所吹，發出蕭蕭的嗚聲猶如悲鳴自我的哀痛，蕭蕭的哀鳴聲裡，肅殺的秋意愁煞了人們的心裡。人生如寄，歲月消逝得如此迅速，長期旅客的遊子，怎不觸目驚心？只有及早返回故鄉，以期享受亂離中的骨肉團圓之樂。想要歸返故里，尋找過去的親情，就是這個原因了。

★【古詩十九首之十五】《生年不滿百》★

生年不滿百，常懷千歲憂。晝短苦夜長，何不秉燭遊！為樂當及時，何能待來茲？
愚者愛惜費，但為後世嗤。卡人王子喬，難可蜿等期。

【譯文】

人生只有短短的數十載歲月，卻常常懷著有千年的愁憂。及時行樂卻怨白晝短夜晚長，那為何不執火燭夜晚遊樂。韶光易逝太匆匆行樂要即時，時不我予又怎可等到來年。愚笨的人輜珠必計吝嗇守財，逝世兩手空空被後人嗤笑。世間那有像王子喬駕鶴升天，難以期待那種日子的到來。

★【古詩十九首之十六】《凜凜歲雲暮》★

凜凜歲雲暮，螻蛄夕鳴悲。涼風率已厲，遊子寒無衣。錦衾遺洛浦，同袍與我違。獨宿累長夜，夢想見容輝。
良人惟古歡，枉駕惠前綏。願得常巧笑，攜手同車歸。既來不須臾，又不處重闈。亮無晨風翼，焉能淩風飛？
眄睞以適意，引領遙相希。徒倚懷感傷，垂涕沾雙扉。

【譯文】

寒冷的歲末，百蟲非死即藏，那螻蛄澈夜鳴叫而悲聲不斷。冷風皆已吹得凜厲刺人，遙想那遊子居旅外地而無寒衣。
結婚定情後不久，良人便經商求仕遠離家鄉。獨宿而長夜漫漫，夢想見到親愛的容顏。
夢中的夫君還是殷殷眷戀著往日的歡愛，夢中見到他依稀還是初來迎娶的樣子。但願此後長遠過著歡樂的日子，生生世世攜手共渡此生。
好夢不長，良人歸來既沒有停留多久，更未在深閨中同自己親親一番，一剎那便失其所在。
只恨自己沒有鶯鳥一樣的雙翼，因此不能淩風飛去，飛到良人的身邊。在無可奈何的心情中，只有伸長著頸子遠望寄意，聊以自遺。
只有依門而倚立，低徊而無所見，內心的感傷，不禁的垂淚而流滿雙頰了。

★【古詩十九首之十七】《孟冬寒氣至》★

孟冬寒氣至，北風何慘栗。愁多知夜長，仰觀眾星列。三五明月滿，四五蟾兔缺。客從遠方來，遺我一書劄。
上言長相思，下言久離別。置書懷袖中，三歲字不滅。一心抱區區，懼君不識察。
【注釋】三五：農曆十五日。四五：農曆二十日。三歲：三年。滅：消失。區區：指相愛之情。

【語譯】

農曆十月，寒氣逼人，呼嘯的北風多麼凜冽。滿懷愁思，夜晚更覺漫長，擡頭仰望天上羅列的星星。
十五月圓，二十月缺。有客人從遠地來，帶給我一封信函。信中先說他常常想念著我，後面又說已經分離很久了。把信收藏在懷袖裏，至今已過三年字跡仍不曾磨滅。我一心一意愛著你，只怕你不懂得這一切。

★【古詩十九首之十八】《客從遠方來》★

客從遠方來，遺我一端綺。相去萬餘里，故人心尚爾。文彩雙鴛鴦，裁為合歡被。

著以長相思，緣以結不解。以膠投漆中，誰能別離此？

【譯文】

客人風塵僕僕，從遠方送來了一端（二丈）織有文彩的素緞，並且鄭重其事地說，這是我夫君特意從遠方托他捎來的。

它從萬里之外的夫君處捎來，這絲絲縷縷，該包含著夫君對我的無盡關切和惦念之情！

綺緞上面織有文彩的鴛鴦雙棲之形彩，夫君特意選擇彩織鴛鴦之綺送我。將它裁作棉被面，做條溫暖的合歡被。

床被內須充實以絲綿，被緣邊要以絲縷綴。絲綿使我聯想到男女相思的綿長無盡，緣結暗示我夫妻之情永結同心。

絲綿再長，終究有窮盡之時，緣結不解，終究有鬆散之日。惟有膠之與漆，粘合固結，再難分離。

那麼，就讓我與夫君像膠、漆一樣投合、固結吧，看誰還能將我們分隔！

★【古詩十九首之十九】《明月何皎皎》★

明月何皎皎，照我羅床緯。憂愁不能寐，攬衣起徘徊。客行雖雲樂，不如早旋歸。

出戶獨彷徨，愁思當告誰！引領還入房，淚下沾裳衣。

【譯文】

明月為何這般的皎潔光亮，照著我這羅製的床帳。在這個不眠之夜，月光惹動了思婦的愁腸。

她攬衣而起，心事重重地在空房中徘徊。自忖道：外面固然好，怎比得上家裏呢？

在悵惘中，她打開房門走到外面，四下顧望，只見月光滿地，夜涼如水。滿懷愁緒向誰傾訴呢？她神色淒然地回到房裏，落下淚來。